

Cite as: *Cúcu cíntă, mherla zíche* – *The cuckoo is singing, the blackbird is also singing*; performer: Clara Bertici, camera/ interview: Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor(s): Valentina Roșu, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: tran1277ROV0013a.

Transylvanian Romanian – Oaş patois

English translation

1

00:00:19,240 --> 00:00:27,880

Lε lε lε! Cúcu cíntă, mherla zíche:

1

00:00:19,240 --> 00:00:27,880

Lε lε lε! The cuckoo is singing, the blackbird is also singing

2

00:00:28,080 --> 00:00:32,120

<Únd'e tí-s báńi, vojńíche?>

2

00:00:28,080 --> 00:00:32,120

<Where is your money, you brave man?>

3

00:00:33,320 --> 00:00:38,000

Ăăă! <Că ĵ-am băút să nu să stríche,

3

00:00:33,320 --> 00:00:38,000

Ăăă! <I drank it, not to deplete it,

4

00:00:38,240 --> 00:00:42,440

Míndrile să nu-ĵ mńńńche,

4

00:00:38,240 --> 00:00:42,440

But for the lovers not to spend it,

5

00:00:42,520 --> 00:00:46,360

Míndrile să nu-ĵ mńńńche.>

5

00:00:42,520 --> 00:00:46,360

But for the lovers not to spend it.>

6

00:00:49,800 --> 00:00:54,680

Ăăă! Că tát ĵmĵ d'ńă mńńe-n gńnd,

6

00:00:49,800 --> 00:00:54,680

Ăăă! It comes again in my mind,

7

00:00:54,880 --> 00:00:58,960

Dóru mńndri să-l aprńnd,

7

00:00:54,880 --> 00:00:58,960

To emblaze my darling's longing

8

00:00:59,200 --> 00:01:02,920

Să árdă pńńă-n pămńnt.

8

00:00:59,200 --> 00:01:02,920

Let it burn to the ground

9

00:01:05,720 --> 00:01:10,720

Ăăă! Că sus ĵ lúna-n dúă cńrńe,

9

00:01:05,720 --> 00:01:10,720

Ăăă! The moon is high in the two corners

10

10

VLACH Transcriptions

00:01:10,840 --> 00:01:15,280

S-o culcát mńdra ři dórme,

11

00:01:15,440 --> 00:01:19,120

S-o culcát mńdra ři dórme,

12

00:01:34,720 --> 00:01:39,480

Ăăă! Că haj, mńdrule, sus pe vále

13

00:01:39,640 --> 00:01:44,000

C-o řípát mađăre flóre,

14

00:01:44,120 --> 00:01:47,920

Și fasól'a păstăi áre.

00:01:10,840 --> 00:01:15,280

My darling is sleeping

11

00:01:15,440 --> 00:01:19,120

My darling is sleeping

12

00:01:34,720 --> 00:01:39,480

Ăăă! Come my darling to the valley

13

00:01:39,640 --> 00:01:44,000

Because the pea made flowers

14

00:01:44,120 --> 00:01:47,920

And the bean already has pods.